



GLOBAL THINKING

編集・発行：北区役所総務課総務係（国際）
 〒114-8508 東京都北区王子本町1-15-22
 TEL.03-3908-1802 FAX.03-3908-1803

Edited and issued by the General Affairs Section (International Affairs), General Affairs Division Kita City Office, 1-15-22 Oji-honcho, Kita City, Tokyo 114-8508 TEL 03-3908-9308 FAX 03-3905-3423
 编辑・发行：区政府总务课总务股（国际） 邮编114-8508 東京都北区王子本町1-15-22 电话03-3908-9308 传真03-3905-3423
 편집·발행：기타구(北区)청 총무과 총무계(국제) 〒114-8508 東京都北区王子本町(도쿄도 기타구 오지혼초) 1-15-22 TEL 03-3908-9308 FAX 03-3905-3423

平成29年度特別区民税・都民税（個人住民税）の申告の案内

★申告期間

平成28年分の特別区民税・都民税の申告期間は平成29年3月15日（水）までです。この期間を過ぎてしまった場合、役所の税務窓口へお早目に申告してください。



★申告していただく方

- ①平成29年1月1日現在、区内に住所があり、28年中所得のあった方。
- ②区内に住所がなくても、事務所、事業所、家屋敷を区内にお持ちの方。

※マイナンバーの確認できる書類と身分証明書などを持参ください。
 ※所得がなかったけれども、申告書が送付された場合には、生活費の入手先などを申告書裏面の「前年の所得がなかった方」の記入欄に記入し、提出してください。

★申告しなくてもよい方

- ①税務署に所得税の確定申告をする方
- ②勤務先で年末調整を行っていて、特別区民税・都民税が給与から差し引かれる方で、給与以外に所得がなかった方。

★日本国外に居住する親族に係る扶養控除等の書類の添付義務化
 平成27年度税制改正で、日本国外に居住する親族（国外居住親族）に係る扶養控除等の適正化の観点から、国外居住親族に係る扶養控除等の適用を受ける者は、「親族関係書類及び送金関係書類（送金証明書）を添付又は提示をしなければならない」とこととされました。

お問い合わせ：税務課 03-3908-1113

「北区まつり」の紹介

第62回赤羽馬鹿祭り開催
 実施日：2017年4月29日（土）～30日（日）
 場所：JR赤羽駅東駅前広場 他



Special city inhabitant tax and Metropolitan inhabitant tax (individual inhabitant taxes) filing for the FY2017

★ Period for acceptance

Tax filing of special city inhabitant tax and Metropolitan inhabitant tax for the tax year 2016 will be accepted until Wednesday, March 15th, 2017. Please go to one of the Taxation Offices as early as possible for late tax filling after the acceptance period.

★ Object person

- (1) The residents living in Kita City as of January 1, 2017, who have incomes during the previous year (2016) are subject to the declaration.
- (2) The people who have an office, business facility or house within the city but do not have an address in the city where they are located.

*Please bring a document that shows your individual number (My Number) as well as your identification certificates.
 *A person who does not have any taxable income but received the declaration form, shall fill out columns on the back side "People who do not have any taxable income in the previous year," specifying how you managed the cost of living and other details.

★ Non-object person

- (1) People who are filing an income tax return
- (2) People whose workplace make a year-end adjustment for its employees and special city inhabitant tax and Metropolitan inhabitant tax are paid through payroll deduction, and who do not earn any income in addition to their salary.

★ Requirements for those applying for an exemption for dependents, etc. with regard to non-resident relatives

To ensure the appropriate exemption for dependents, etc. (for non-resident relatives), the residents who apply for an exemption for dependents, etc. with regard to their non-resident relatives are required to submit or present "Documents concerning relatives" and "Documents concerning remittances" for the concerned relatives to comply with the tax system revision (FY2015).
 Inquiries: Tax Administration Section 03-3908-1113

“Kita City Matsuri”

The 62nd Akabane Baka Matsuri
 Date: Saturday, April 29th, 2017 – Sunday, April 30th, 2017
 Venue: JR Akabane Station East Station Square and others

2017 年度特别区民税・都民税 (个人住民税) 的申报指南

★申报期间

在 2016 年此年内收入的特别区民税・都民税的申报期间，截至到 2017 年 3 月 15 日（星期三）。如果错过了这一期间，请尽早前往政府机构的税务窗口申报。



★需要申报者

①从 2017 年 1 月 1 日起，在区内有住址、2016 年有收入者。

②即便在区内无住所，但在区内拥有事务所、营业所、房产的人。

※请带好可确认个人编号的文件和身份证件等。

※所提到者即使无收入、在得到寄来的申报书时，请在申报书背面的“前一年无收入者”填写栏内填写生活费的来源等。

★无需申报者

①在税务署已提交所得税确定申报的人

②在工作单位进行年底调整，从工资中扣除特别区民税・都民税，工资之外无其他收入者。

★有义务添附定居于日本国外亲属相关抚养扣除等的文件

2015 年度税制修改，从定居于日本国外亲属相关抚养扣除等的合理化观点出发，被认定为定居于日本国外亲属相关抚养扣除等的适用者，“必须添附或出示亲属关系文件及汇款相关文件（汇款证明书）”。

咨询：税务科 03-3908-1113

“北区节”的介绍

第 62 届赤羽马鹿节举行

举办日期：2017 年 4 月 29 日（星期六）～ 30 日（星期日）

地点：JR 赤羽站东前广场 等



2017 년도 특별 구민세 · 도민세 (개인 주민세) 신고 안내

★ 신고 기간

2016 년분의 특별 구민세·도민세. 신고 기간은 2017 년 3 월 15 일 (수) 까지입니다. 이 기간을 지난 경우 구청 세무 창구에 서둘러 신고하십시오.

★ 신고 대상자

① 2017 년 1 월 1 일 현재 구내에 주소가 있으며 2016 년 중에 소득이 있는 분.

② 구내에 주소가 없어도 사무소, 사업소, 집을 구내에 소지하시는 분.

※마이넘버를 확인할 수 있는 서류와 신분증 등을 지참하십시오.

※소득이 없었던 분이라도

신고서를 송부받은 경우 생활비 입수처 등을 신고서 이면의 기입란 "전년 소득이 없는 분"에 기입하고 제출하십시오.

★ 신고 제외자

① 세무서에 소득세 확정 신고를 할 분

② 근무처에서 연말 정산을 했으며 특별 구민세·도민세가 급여에서 빠지는 분 중 급여 외 소득이 없었던 분.

★ 일본 국외에 거주하는 친족과 관련된 부양 공제 등 서류 첨부 의무화

2015 년도 세제 개정으로 일본 국외에 거주하는 친족 (국외 주거 친족) 과 관련된 부양 공제 등 적정화를 위해 국외 주거 친족과 관련된 부양 공제 등의 적용을 받는 자는 "친족 관계 서류 및 송금 관계 서류 (송금 조명서) 를 첨부 또는 제시해야 한다" 고 결정되었습니다.

문의: 세무과 03 - 3908 - 1113

" 키타구 축제 " 소개

제 62 회 아카바네 바보 축제

실시일: 2017 년 4 월 29 일 (토) ~ 30 일 (일)

장소 : JR 아카바네 역 동쪽 역전 광장 외

「北区の新しい施設」紹介

北区赤羽体育館がオープンしました

平成 29 年 1 月 29 日にオープン

しました。高齢者の健康づくりを意

識した介護予防対応のトレーニング

機器や幼児体育教室の導入など、

幅広い世代がスポーツに親しめるよ

うユニバーサルデザインの施設となっています。

所在地：東京都北区志茂 3-46-16



“Kita City’s New Facility”

Kita City Akabane Gymnasium has opened

Kita City Akabane Gymnasium has opened on January 29th, 2017. The gymnasium installed various equipment to promote health of elderlies and to prevent increases in needs of nursing care. It started sports lessons for young children. It is a facility of universal design that makes people of all ages familiar with the sports.

Address: 3-46-16 Shimo, Kita-ku, Tokyo

“Cherry blossom viewing spots around Kita City”

Kita City has been popular for cherry blossom viewing spots since the Edo period. Many people go on an outing for cherry blossom viewing in spring.

(1) Asukayama Park

Asukayama Park was designated as Japan’s first park in 1873. In spring, more than 600 of *Someiyoshino* (a species of the cherry blossoms) in the park are in full bloom. The view of the park is so famous that it is broadcasted on television almost every year.

(2) Otonashi Shinsui Park

Shakujii River, also known as “Otonashi River,” is running near the Oji area. It is a classic scenic spot and is a theme for many *ukiyo-e* paintings in the Edo period. Visitors can still enjoy the atmosphere of the old times. The view of each season fascinates visitors.

(3) Arakawa Sakurazutsumi Ryokuchi

A bank street lined with about 100 cherry blossoms between Arakawa River and Shingashi River. Visitors can enjoy cherry blossoms nodding reflected on the surface of the river.

「北区の桜の名所」紹介

北区は、江戸時代から桜の名所として親しまれており、春にな

ると多くのお花見客で賑わいます。

① 飛鳥山公園

明治 6 年には日本で最初の公園として指定され、春になると

600 本以上のソメイヨシノが園内に咲き誇り、毎年のようにテレ

ビ中継されるほどの有名なお花見スポットです。

② 音無親水公園

王子付近を流れる石神井川は、別名「音無川」と呼ばれ、江戸

時代の浮世絵にも数多く描かれている由緒ある景勝地であり、今

でもその当時の風情を感じさせる公園です。四季折々の景色が

ひとびとを魅了します。

③ 荒川桜堤緑地

荒川と新河岸川をはさむ堤防の上に、およそ 100 本の桜の並

木道が続き、川面に揺れる桜を堪能することができます。



① 飛鳥山公園

(1) Asukayama Park



② 音無親水公園

(2) Otonashi Shinsui Park



③ 荒川桜堤緑地

(3) Arakawa Sakurazutsumi Ryokuchi

“北区的新设施”介绍

北区赤羽体育馆开馆了

2017年1月29日开放。

导入考虑到老年人健康保健的护理预防对应型锻炼器械及幼儿体育教室等，打造各年龄层均能亲近体育的通用型设施。

所在地：东京都北区志茂 3-46-16



" 키타구의 새로운 시설 " 소개

키타구 아카바네 체육관 오픈

2017년 1월 29일에 오픈했습니다. 노인의 건강 유지를 위해 개호 예방에 대응한 훈련 기기, 유아 체육 교실 도입 등 폭넓은 세대가 스포츠와 친숙해질 수 있도록 만든 유니버설 디자인의 시설입니다.

소재지: 도쿄도 키타구 시모 3-46-16

“北区的樱花名胜”介绍

北区从江户时代起，作为樱花名胜之地深受欢迎，到了春天，迎来众多赏花客，热闹非凡。

①飞鸟山公园

1873年被指定为日本首家公园，到了春天，超过600棵染井吉野樱花在园内竞相开放，是著名的赏花景点、以致每年都会电视里进行播放。

②音无亲水公园

流淌于王子附近的石神井川，又被称为“音无川”，江户时代的浮世绘中也有诸多被描画，是有历史渊源的风景胜地，即便是现在，还能在公园内感受到当时的风情。四季各异的景色，令人入迷。

③荒川樱堤绿地

夹杂在荒川和新河岸川中间的堤岸之上，约100棵樱花树的林荫道延绵，可以尽情观赏河面上摇曳的樱花。

" 키타구 벚꽃 명소 " 소개

키타구는 에도 시대부터 벚꽃 명소로서 사랑받고 있으며 봄이 되면 꽃놀이객들로 북적거립니다.

① 아스카야마 공원

1873년에 일본에서 처음으로 공원에 지정되었습니다. 봄에는 600 이상의 왕벚나무가 원내에 피고 매년 티비에 중계 방송될 정도로 유명한 꽃놀이 명소입니다.

② 오토나시 친수 공원

오지 근처를 흐르는 샤키지이 강은 일명 "오토나시 강" 이라고 불립니다. 에도 시대의 우키요에에도 많이 그려진 유서 깊은 경승지로 지금도 그 당시의 운치를 느낄 수 있는 공원입니다. 계절마다 변하는 경치가 사람들을 매료합니다.

③ 아라카와 사쿠라즈츠미 녹지

아라카와 강과 신가시 강을 사이에 둔 제방 위에, 100여그루의 벚꽃 가로수길이 이어지며 수면에 흔들리는 벚꽃을 즐길 수 있습니다.



①飞鸟山公园
①아스카야마 공원



②音无亲水公园
②오토나시 친수 공원



③荒川樱堤绿地
③아라카와 사쿠라즈츠미 녹지